

No. 25449

**FRANCE
and
INDONESIA**

**Arrangement on co-operation in the field of research into
natural environments and earth sciences. Signed at
Jakarta on 6 February 1985**

Authentic texts: French and Indonesian.

Registered by France on 6 November 1987.

**FRANCE
et
INDONÉSIE**

**Arrangement de coopération dans le domaine de la recherche
sur les milieux naturels et les sciences de la terre. Signé à
Jakarta le 6 février 1985**

Textes authentiques : français et indonésien.

Enregistré par la France le 6 novembre 1987.

ARRANGEMENT¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LES MILIEUX NATURELS ET LES SCIENCES DE LA TERRE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et
Le Gouvernement de la République française,

Vu l'accord de Coopération culturelle et technique signé à Jakarta le 20 septembre 1969²,

Vu l'accord de Coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de développement technologique signé à Jakarta le 8 mai 1979³,

Vu la volonté de coopérer dans le domaine de la recherche sur les milieux naturels et les sciences de la terre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les deux gouvernements déclarent leur volonté de développer leur coopération dans le domaine des études des milieux naturels et sciences de la terre comme suit :

1. Améliorer l'exploitation et la protection des ressources des milieux terrestres indonésiens ainsi que les méthodes d'exploitation garantissant leur persistance;
2. Mettre en œuvre des moyens pour assurer un développement;
3. Promouvoir des actions en matière d'enseignement, de formation et de recherches.

Article II. Le programme de coopération ci-dessus concerne spécifiquement les domaines suivants:

- Sciences de la terre géologie, géophysique, géochimie, volcanologie
- Développement de l'énergie
- Prévision des cataclysmes naturels
- Sciences de la vie : hydrobiologie, biologie des sols, botanique, phytopathologie, zoologie appliquée, biologie végétale, agronomie et amélioration des plants, foresterie, microbiologie, parasitologie, nutrition et entomologie médicale
- Sciences des milieux naturels : sciences du sol, pédologie, sociologie et psychologie, économie et géographie, anthropologie, analyse des impacts sur l'environnements et démographie
- Formations universitaires associées aux domaines cités ci-dessus.

La coopération dans le domaine de la géographie, de l'agronomie et de la cartographie des sols sera réalisée en collaboration avec le Ministère de la Transmigration.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1985 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 103.

³ *Ibid.*, vol. 1358, p. 71.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE FIELD OF RESEARCH INTO NATURAL ENVIRONMENTS AND EARTH SCIENCES

The Government of the Republic of Indonesia and
The Government of the French Republic,

Considering the Agreement on Cultural and Technical Co-operation signed at Jakarta on 20 September 1969,²

Considering the Agreement on Co-operation in the Fields of Scientific Research and Technological Development signed at Jakarta on 8 May 1979,³

Considering their desire to co-operate with each other in the field of research into natural environments and earth sciences,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments declare their willingness to develop co-operation between them in the field of the study of natural environments and earth sciences as follows:

1. By improving the exploitation and protection of Indonesian earth environment resources as well as means of exploitation which will ensure their conservation;
2. By implementing means of ensuring development;
3. By promoting teaching, training and research activities.

Article II. The following programme of co-operation relates specifically to the following areas:

- Earth sciences, geology, geophysics, geochemistry, vulcanology;
- Energy development;
- Natural disaster forecasting;
- Life sciences: hydrobiology, soil biology, botany, phytopathology, applied zoology, plant biology, agronomy and seedling improvement, forestry, microbiology, parasitology, nutrition and medical entomology;
- Natural environment sciences: soil sciences, pedology, sociology and psychology, economics and geography, anthropology, analysis of environmental impacts and demography;
- University training relating to the above fields.

Co-operation in the fields of geography, agronomy and soil cartography will be conducted in collaboration with the Ministry of Transmigration.

¹ Came into force on 6 February 1985 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 103.

³ *Ibid.*, vol. 1358, p. 71.

Co-operation in the field of earth sciences will be conducted in collaboration with the Gajah Mada University of Yogyakarta, in Indonesia.

Co-operation in the field of energy, natural disaster forecasting, life sciences and natural environments will be conducted with BPPT.

Article III. 1. Considering article 12 of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation signed on 20 September 1969, each project agreed by the two Governments shall be implemented in accordance with the laws, regulations and procedures in force in each country.

2. Each Party shall authorize the importation free of duties and taxes of the materials and equipment needed for the efficient conduct of programmes. On completion of a programme, all or part of the equipment and materials shall be relinquished to the Indonesian Government in accordance with the terms determined in advance on a case-by-case basis and included in the operational file for each programme.

Article IV. A Joint Committee shall be established comprising representatives of the French Ministry of Foreign Affairs, BPPT, and other institutions designated by either of the Parties.

1. The Joint Committee shall establish a programme of work and shall review project proposals and the means necessary for their implementation.

2. The Joint Committee shall recommend to each of the two Governments the projects deemed necessary so as to obtain their agreement for the implementation and financing of such programmes.

Article V. The two Parties shall become co-owners of any discovery or technique arising from their research. Neither Party shall inform any third Party of any such joint discovery without the prior written agreement of the other Party.

Article VI. Any scientific results obtained may be published in the joint names of the French and Indonesian agencies concerned.

The results may also, with the agreement of the parties, be published in national or international reviews.

Article VII. Any dispute between the two Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

Article VIII. This Arrangement shall enter into effect on the date of its signature and shall remain valid for a period of five years.

1. The two Parties may, however, agree to extend the validity of this Arrangement for a period to be determined by agreement. The provisions of this article shall be implemented in writing in accordance with the procedures in force for each Party.

2. This Arrangement may be denounced in writing by either Party on six months' notice. In such an event, the provisions of this Arrangement shall remain valid for projects being implemented during the period initially scheduled, without prejudice to the acquired rights of either Party.

DONE at Jakarta, on 6 February 1985, in duplicate in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[*Signed*]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN M. SOULIER
